

## 物質與精神上的利益 (二)

譯自 January 1923 出版  
之英文扶輪月刊

台北大安扶輪社鍾鶴松 PP Harrison 翻譯

### 一 自那些體會「超我服務」Service Above Self 的人們所披露的經驗故事。

美國著名詩人詹姆斯·羅素·羅威爾 James Russell Lowell 曾說過「一次親身感受的經驗勝過整篇雜亂無章的告誡」(One thorn of experience is worth a whole wildness of warning)；所以這些從那些真正實驗扶輪座右銘「超我服務」真理的人之來函勝過一整本只是遐思，天馬行空的書卷。英文扶輪月刊自 1922 年十月起，簡短登載徵求這些個人的信函而不斷地收到回信。這些信函是來自各行各業的人士，也有幾個不同的國家的扶輪社員與從來沒有參加過扶輪社集會的人，老少皆有。但是，不論他們的背景與層次如何，重點是他們的回應都是一樣——「我已經試過『超我服務』，而它讓我得到物質與精神上的利益。」這些信包含許多有趣的事，有時也有些感傷——因為作者們都毫無顧忌地披露他們的真實的人生。當你閱讀這些信函時，你會驚奇地發現在這裡反映了這麼多的人生經驗與錯綜複雜的處理方式，而卻可以扶輪座右銘「超我服務」加以適用應對。

### 第二名 來自一位囚犯的信

毫無疑問地，扶輪的創始人甚至絕不會想到他的訊息會穿過一個州政府監獄的圍牆而被在水泥牆與鋼條內的牢房一個願意接受的人聽到。

比較起來，我的年紀輕卻富有經驗。而我當時面臨到我人生中的一個階段，在那時基督教各種不同的教派之教義沒有什麼可言，只有

在它們的教義領域內規範並掌握住我。對我來說，如果當時沒有警察在的話，違反體制方面是有罪不罰，社會的法規就是如此。我想當時我已到達那條路的分岔口，在那裡，一句話就是沒事或是判刑。我因此有罪服刑而這並不是我第一次對執法機構的服刑。在我還沒有決定是否遵守社會的法規或不理會它而選擇免於勞役的生活比較有利，我觀察了遵守法規者與不遵守法規者的生活狀態而沒有下決心這兩者那一種生活予以取決履行。

正當此時，扶輪社員探訪這座監獄之後，我收到一本「扶輪道德規範」(Rotary's Code of Ethics)。讀了之後，我不斷地思考而觸發自省與沈思，然後我想像出如果某一個人遵循此項「道德規範」的教誨，那他會走向怎樣的人生。接著我收到扶輪月刊而我發現扶輪刊載寶貴的內容所陳述說明是多麼有價值。

我從閱讀並遵行扶輪的口號：「超我服務」與「服務最多，獲益最大」會得到什麼好處？我從一個沒有意義只有苦難的人生，轉變為身體與精神上有意義的人生。我贏得主管機構官員的尊敬，而由於贏得他們的尊敬，我學習到尊敬我自己，並且在我自己的行為上無時無刻我都不會引以為恥。我服務表現優異，結果我身心獲益很多——實質上，因為我是一個符合值得信任的囚犯，我的起居環境特別良好——心理上，由於我在工作方面漸漸進步，而現在我獲准能夠走出拘留所，另可賺取我每日的生活費。精神方面經由學習扶輪以及瞭解扶輪的口號，我知道人們重視道德要遠勝於金錢的追逐。我已經使自己能夠適應與一般正常人的來往，當我服刑期滿時，我有信心，我能夠堅守這項理想：「服務最多，獲益最大」。——一個在州監獄的囚犯。

譯者註：英文扶輪月刊以這個主題徵文有前三名及佳作八篇，將陸續翻譯，分享讀者。